



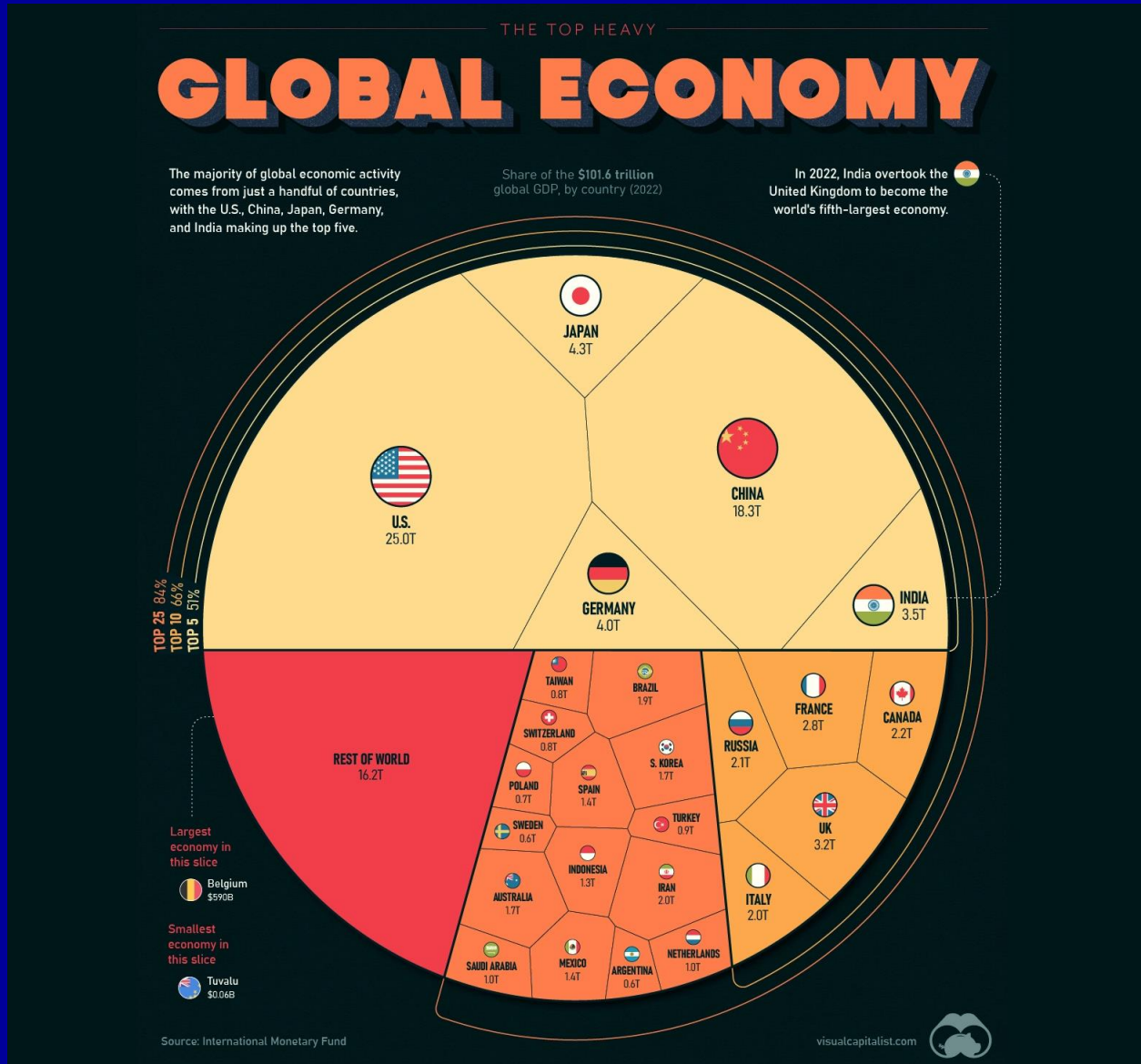
Le mandarin menace-t-il l'anglais et le français ?

Salikoko S. Mufwene

Université de Chicago

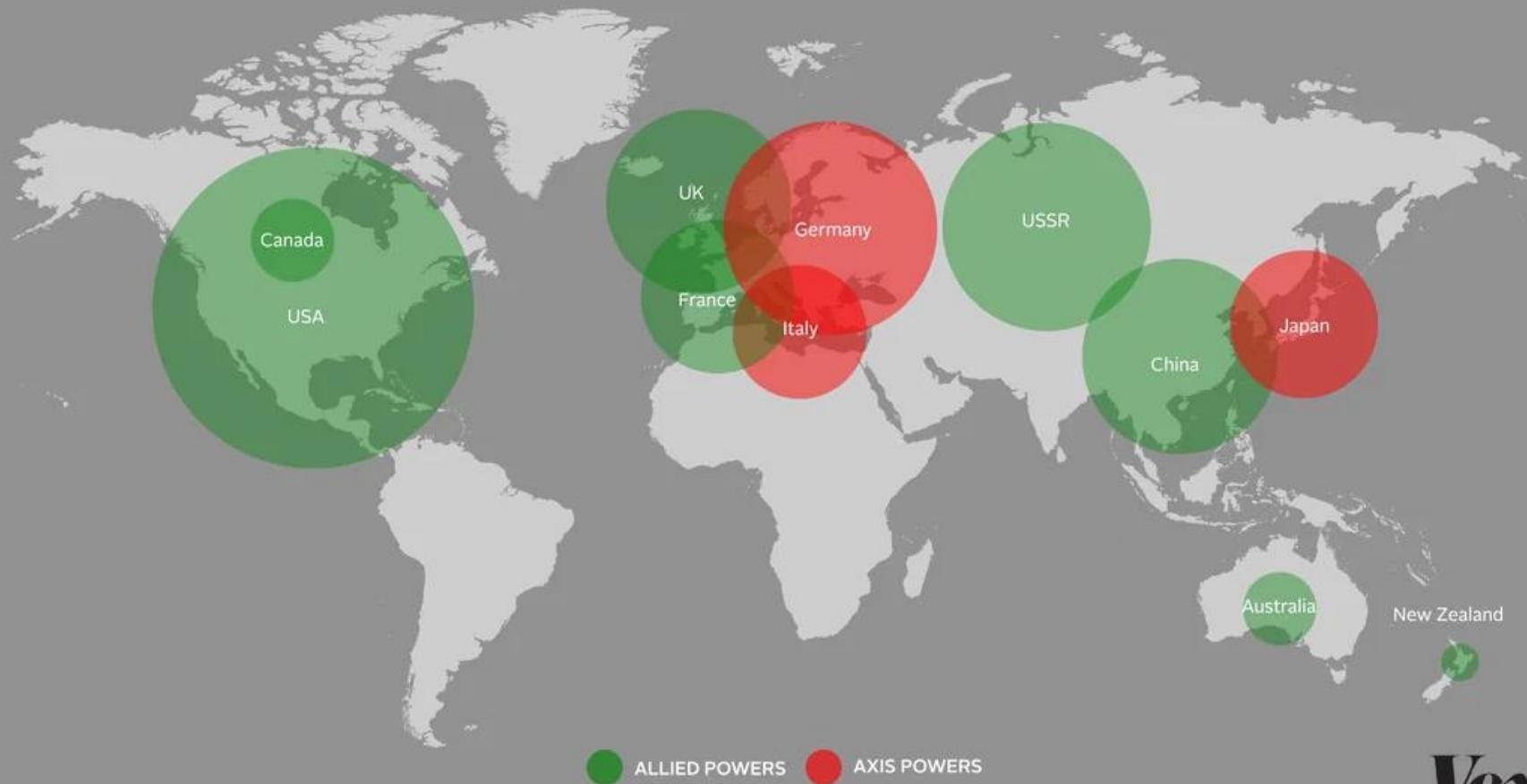
*Chaire annuelle Mondes Francophones,
Collège de France 2023-24*

Les plus grandes puissances de l'économie mondiale :



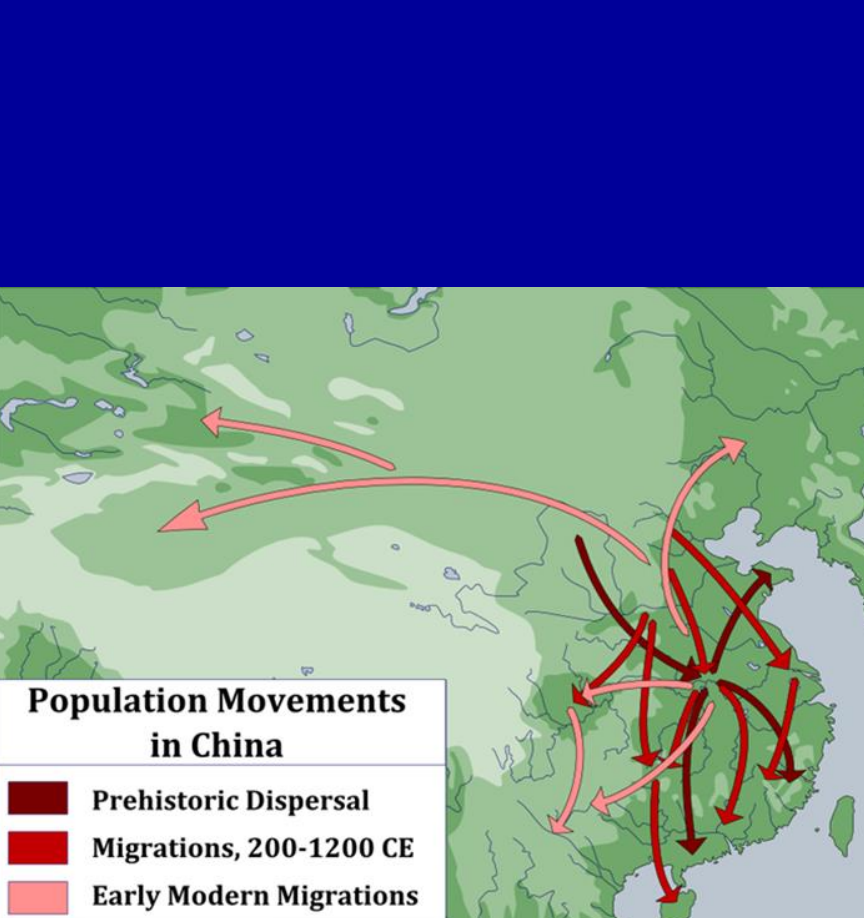
La croissance économique de la Chine est impressionnante depuis le milieu du XXe siècle

GROSS DOMESTIC PRODUCT OF MAJOR POWERS IN 1939

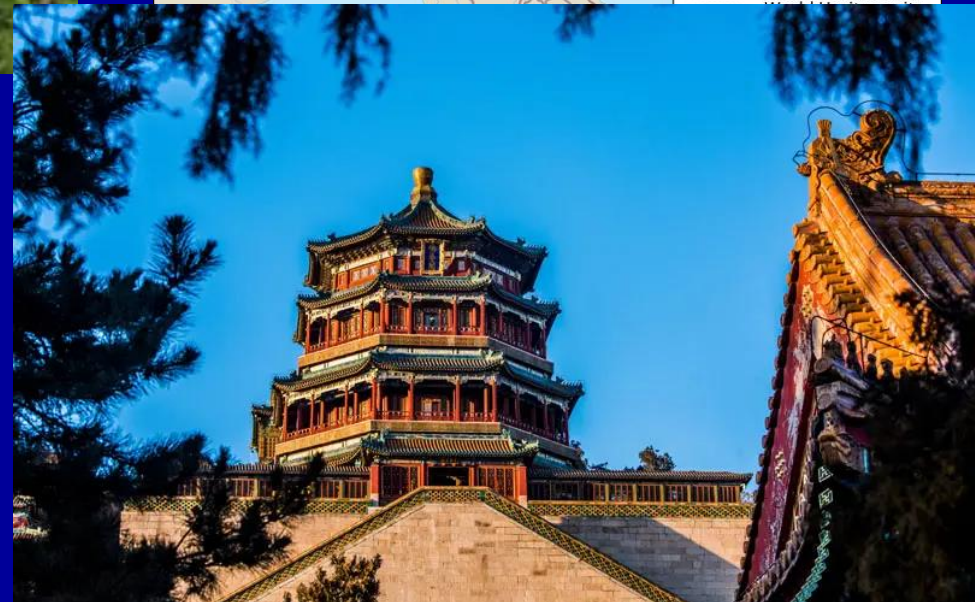


La Chine moderne est l'aboutissement d'une très longue histoire de l'expansion impériale de la population sinitique/chinoise depuis des millénaires

❖ Cette expansion précède d'au moins un millénaire les empires hellénique et romain



La Chine était déjà une grande puissance militaire, politique, et économique dans l'antiquité



- ❖ Depuis le XIIIe siècle, les Chinois avaient établi des colonies de négoce le long de la côte de l'Asie de l'Est et du Sud Est.
- ❖ Mais ils y ont fait le commerce dans les langues autochtones, notamment en malais
- ❖ Ils se sont même indigénisés culturellement : les Peranakans, les Nyonyas, la cuisine nyonya, et le baba malais



Dans leurs interactions avec le monde extérieur, les Chinois ont généralement suivi le principe de la langue de l'acheteur ou du client

- ❖ Les Peranakans et les Nyonyas ont adopté une identité culturelle hybride
- ❖ Peu d'entre eux/elles parlent chinois comme langue maternelle, bien que de plus en plus ils apprennent le mandarin à l'école
- ❖ Aujourd'hui les migrants/travailleurs chinois en Afrique vivent avec les autochtones et apprennent des langues autochtones pour leurs interactions quotidiennes avec eux

Les Africain-e-s sub-saharien-e-s se sentent désavantagé-e-s par les Chinois-e-s dans le marché informel et même dans celui introduit par la Chine



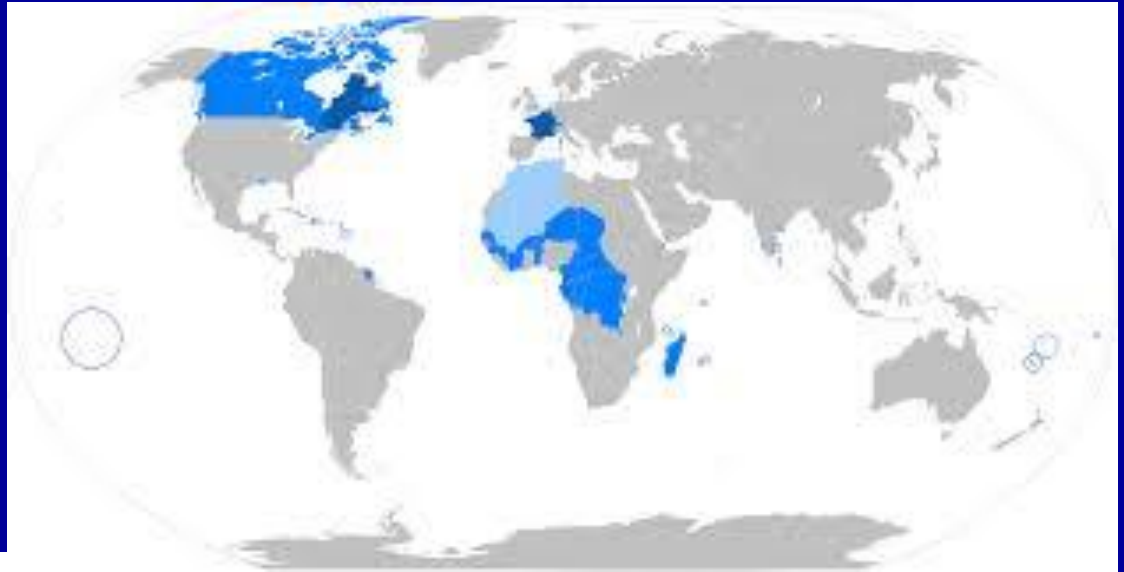
Il y a évidemment des instituts Confucius partout dans le monde maintenant

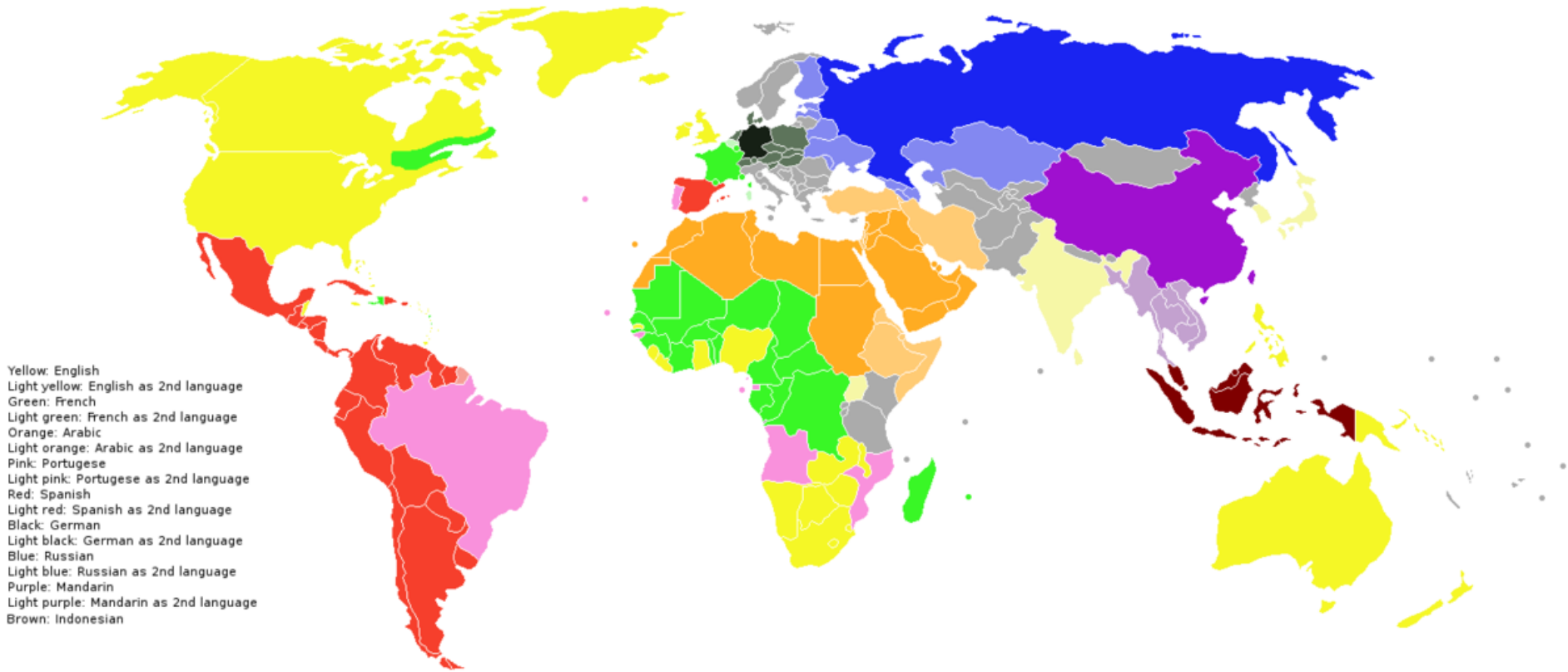
- ❖ Ils sont comparables aux instituts Goethe ou aux Alliances françaises
- ❖ Ces instituts ont un succès limité dans l'expansion géographique ou démographique de leur langue respective
- ❖ Le mandarin reste une langue principalement nationale, pour l'usage en Chine, y compris Hong Kong et Taiwan
- ❖ On a plus de chance de voir un-e RD-Congolais-e parler anglais ou français au marché d'arts de Kinshasa ou de Dakar que de le/la voir parler mandarin

Bien que la Chine soit redevenue une nouvelle puissance économique, technologique, et militaire, il n'est pas évident que le mandarin suive la même trajectoire pour devenir une lingua franca mondiale

- ❖ Contrairement à l'hypothèse « Q-value » d'Abram de Swaan (2001), la taille démographique d'une langue n'influence pas les choix de langues cibles que font les alloglottes
- ❖ Le pouvoir économique à lui tout seul ne suffit pas non plus ; si c'était le cas le japonais serait déjà devenu une lingua franca mondiale
- ❖ Pas même le pouvoir militaire ; sinon le russe serait aussi déjà une lingua franca mondiale

Combinaison du nombre total de pays (mais pas de locuteurs !) et de facteurs économiques et technologiques





Ensemble avec l'Inde et le Nigéria, la Chine augmente l'importance de l'anglais comme lingua franca mondiale

- ❖ L'Inde et le Nigéria comptent comme pays anglophones, au même titre que la Sierra Leone, bien que pas plus de 40% de leurs populations nationales parlent anglais et seule une toute petite fraction le parle comme langue maternelle
- ❖ Tout comme le Japon, la Chine favorise l'usage de l'anglais, pour ceux qui ne parlent pas japonais ou chinois, parce qu'ils encouragent leurs citoyen-ne-s à apprendre l'anglais comme première langue étrangère → Donc, le reste du monde peut communiquer avec les Chinois en anglais

La Chine n'est pas la seule puissance mondiale qui ne cherche pas à imposer sa langue comme lingua franca mondiale

- ❖ L'Allemagne ne semble pas s'y intéresser
- ❖ La Hollande ne l'a pas fait pour sa plus grande colonie, l'Indonésie, ni pour le Suriname
- ❖ Les Arabes se satisfont d'avoir diffusé leur langue dans les territoires où elle est parlée aujourd'hui
- ❖ Les Portugais ont manqué cette opportunité peut-être parce qu'ils ont perdu la plupart de leurs colonies de négoce au XVIIIe siècle
- ❖ Il n'est pas évident que les Espagnols ont essayé de diffuser leur langue en dehors de leurs colonies

Les facteurs qui favorisent certaines langues comme lingua francas internationales sont complexes

- ❖ Le prestige et la supériorité culturelle ne semblent pas jouer un rôle important dans ce processus
- ❖ L'enseignement à l'école ne suffit pas, car il faut aussi créer un/des marché(s)/champ(s) pour l'usage de la langue
- ❖ On devrait essayer de comprendre la multiplicité des facteurs qui ensemble ont favorisé l'anglais, surtout quand les Etats-Unis et l'Angleterre dépensent moins d'argent pour la diffusion de leur langue que la France
- ✓ Leurs médias internationaux utilisent aussi des langues autres que l'anglais

Alors, le monde est-il en train d'évoluer vers un régime langagier uniforme pour tout le monde ?

- ❖ Les pays de l'Europe continentale maintiennent leur vernaculaires nationaux et en tant que langues officielles, même si l'anglais est accepté de plus en plus par les élites et dans des domaines spécifiques comme les institutions universitaires
- ❖ Il en est de même de la Chine et du Japon
- ❖ La Malaisie a fait la même chose
- ❖ Aussi les lingua francas sont en compétition entre elles, pas avec les vernaculaires
- ❖ Chaque pays/société répond différemment aux mêmes défis ou changements

La globalisation mondialisée ne supprime pas la diversité mais introduit de nouvelles formes de diversité culturelle, y compris entre les régimes langagiers

Je vous remercie !